



وحید رزاق

اسسٹنٹ پروفیسر، شعبہ براہوی، یونیورسٹی آف بلوچستان، کوئٹہ

براہوی عربی مثل آتا اسٹی: اسے جانچ س

Waheed Razzaq*

Assistant professor, Brahui Department, University of Balochistan, Quetta.

*Corresponding Author: waheed.brahui@um.uob.edu.pk

Similarities Between Brahui and Arabic Proverbs

ABSTRACT

A proverb is a short, pithy saying that expresses a traditionally held truth or piece of advice based on common sense or experience. Nothing defines a culture as distinctly as its language, and the element of language that best encapsulates a society's values and beliefs in its proverbs. Proverbs give some form of life advice. Every language and culture has them, and many proverbs exist in more than one language. Brahui and Arabic languages also have many common proverbs. By comparing and analyzing common proverbs, the article highlights how similar themes and structures reflect the cultural and linguistic heritage of both languages. It also emphasizes the role of these proverbs in everyday communication and imparting life lessons across both societies.

Key Words: *Arabic, Brahui, Resemblance, Proverbs.*

دنیا نا ہرا کہ زبان مرے او ٹی مثل آتا اسے بلو بسخ س مریک۔ دا مثل اک ہمو قوم نا رسم و دود، زبان، مذہب و اخلاق نا اسے گچینونمونہ س مریرہ۔ ہر قوم مثل آتے تینا مخصوص وڑ و ڈول اٹ پائک۔ مثل اک انسان آتا کہی ہزار سال آتا علم و تجربہ غایتان پد جوڑ مریرہ ننا مون آ بسونو۔ اسے مثل اس تینا تہی اسے ہندنو مطلب اس تخک ہرا کہ بھلو مقرر سے نا گھنٹہ غاتا تقریر آن پد ہم نے رسینگیک۔ دا سادہ و عام فہم آہیت اک مخلوق نا اُست آ ہندنو اثر اس

شارہ کہ اوفک دا بہت آتے تینا ہرڈدے نا بہت و گپ اٹ بہاز زیبائی اٹ استعمال کیرہ۔ متل نا تعریف اے کریسہ پروفیسر سوسن براہوئی لکھک۔
” براہوئی ٹی متل ہمو جملہ اے پارہ ہرا مثال کن مشہور مرے۔ موقع و محل نا مناسبت نا لحاظ اسہ گونڈو جملہ سے ٹی بھلو مطلب و مفہوم ادا کنگ نا موجب مرے“^(۱)۔

متل اے عربی ٹی مثل پارہ۔ اگہ نن خوڑتی اٹ لوظ متل نا جاچ اے ہلین تو نن دا پاننگ کینہ کہ براہوئی زبان نا لوظ متل عربی زبان نا لوظ مثل آن ہلنگا۔ تحقیق آن دا ہیئت نا سما تمک کہ کئی زبان آتیئی چندی ہندنو متل اریر ہرافتا مفہوم اسٹ اے۔ اگہ نن براہوئی زبان نا دارہ پیرہ نا بہلابہلا زبان تا متل آتے تون جاچ اے ہلین تو نئے معلوم مریک کہ براہوئی زبان ٹی چندی ہندنو متل ارے کہ ہرافک ایلو زبان تے ٹی ہم پاننگرہ۔ ہندن اگہ نن براہوئی و عربی زبان نا متل آتیا اسہ نظر اے شاغن تو نئے دا معلوم مریک کہ دا ہڑتوما زبان آتا چندی متل اک تین پتین بہاز زیات خڑکی تخیرہ دہنکہ ننااسہ وساہت اے کہ ” ہشانوتہ خروالک اے کیک پنیر تے“۔ ہراکہ عربی زبان ٹی دا وڑے۔

الی کاؤبہ الحلیب ینفخ فی اللہن^(۲) حلیب عربی ٹی پروال اے پارہ، ہند بن خاسن اے پارہ۔ اگہ نن پانہ کہ ہشانوتہ خروالک اے کیک پنیر تے تو عرب پانک کہ ہشانوتہ پالک اے کیک خاسون تے۔ دا ہڑتوما متل آتا جاچ اے ہلینگ آن پد دا معلوم مریک کہ دا ہڑدوسر آ متل آتا لوظ و مطلب اک اسہ وڑا۔ ہند ون براہوئی نا اسہ پین گچینو متل اے کہ ” پر آن بش مس مازو اتوس“^(۳)۔ عربی زبان ٹی دا متل دا وڑے

” وَقَفَتْ تَحْتَ الْمِيزَابِ وَفَرَمْنَ الْمَطَرِ^(۴)“

دا متل ہم تینا لفظی و مفہومی مطلب اٹ عربی نا متل تون بہاز زیادہ ہم رنگ نظر بریک۔ میزاب عربی زبان ٹی مازو اے پارہ او مطر پر اے مطلب دا کہ پر آن پش مس مازو اتوس ہڑتو ما زبان تیئی اسہ وڑاٹ پاننگ۔ ہندن اسہ بہاز مشہور متل اے کہ ” آخس لیپ اے ہموخس نئے مُریف“^(۵)۔

دا متل عربی زبان اٹ دا وڑے ” مدّ رجلک علی مدر الکساء^(۶) ” رجل عربی ٹی نت اے پارہ او ہندن کسا لیپ یا خیری کن استعمال مریک۔ دا متل نا لوظ آتا مطلب، معنی و مفہوم عربی نا متل تون بہاز حد اے اسکاں اسٹی تخک۔ براہوئی نا اسہ پین بہاز گچینو متل اے کہ ” دُز اے پانک دُزی کہ کھریاے پانہ خاچپیس“^(۷)۔ دا متل اے اگہ نن عربی زبان اٹ ارن تونے دا وڑ نظر بریک۔ یقول لسارق اسرق و لصاحب المنزل احفظ متاعک^(۸)

سارق عربی ٹی دُزے پارہ او متاع پارہ گڑاہ تے عربی نا دا متل نا ترجمہ دن مریک کہ ”دُزے پائک دُزی کہ خواجہ نے پائک کہ تینا گڑا تا حفاظت نے کر۔ براہوئی نا اسہ باز مشہور او متل ئیسے کہ ”درخت تینا بہرم آن چا ہنگیک“۔ دا متل ہم ہندا مفہوم اٹ عربی زبان ٹی موجود نے ہرا کہ داوڑے۔ کالشجرات من الثمرات^(۹) شجر عربی ٹی درخت نے پارہ و ثمر میوہ نے۔ مطلب امرکہ درخت ئس مریک ہمون او نا میوہ مریک۔

وختس متل آتا تین پتین لوظ اک بدل مریرہ ولے مطلب تا اسٹ مریک دہنکہ براہوئی نا اسہ مشہور متل ئیسے کہ ”پین نا مار آن تینا کورانگا مسٹر جوان نے۔ ولے عربی ٹی دا متل دا وڑے۔ کلب طواف خیر من اسد رابض^(۱۰) کلب عربی ٹی کچک نے پارہ او اسد شیر نے مطلب خاچو کا شیر آن چکر خلو کا کچک جوان نے۔

براہوئی نا اسہ متل ئیسے کہ ”ہیٹ نے کئی الیک کہ شوان نا ارغ نے گنیک“ یا ”شوک نے اجل الے شارآ مون کیک“ عربی زبان تی ہم ہندا مفہوم اٹ دا متل ارے ولے ساہدار بدل نے۔ عربی نا متل داوڑے نے۔ اذا جاء اجل البعیر حام حول البیر۔^(۱۱)

بعیر اچ نا قسم ئیسے پارہ او بیر دون نے مطلب کہ ہرا وخت کہ اچ نے اجل الے گڑا او دون نا دا پار ہپار پیری خلیک۔ ہند ون براہوئی نا متل ئیسے کہ ”دوشہ کنو کا کمبر آ ریز آن خلیک“^(۱۲) ہرا کہ عربی ٹی دہن نے۔

الملدوغ یخاف من جرة الحبل۔^(۱۳) حبل عربی ٹی چٹ نے پارہ۔ دا متل ہم تینا لفظی و مفہومی وڑاٹ براہوئی تون بہاز زیہا خُرکی تخک۔

عربی نا اسہ متل ئیسے کہ ”ید واحد لا تصفق“ ید عربی ٹی دوئے پارہ مطلب کہ اسہ دو اٹ چہاپ خلنگ مفک۔ دا متل براہوئی زبان اٹ دا ور نے ”اسہ دوٹی چہاپ مفک“۔ دا متل نا مفہوم ، لوظ اک اسہ وڑا۔

ننا اسہ مشہور متل ئیسے کہ ”انتس کہ دسوس ہمودے روتوس“ دا متل ہم تینا معنی و مطلب تون عربی زبان اٹ ہم ہندا وڑ بیک۔ کما تزرع تحصد۔^(۱۴)

تزرع پارہ دسنگ نے مطلب انتس کہ دسیس ہموفتے روتیسہ۔ متل آئی ساہدار تے بہاز گچین وڑاٹ اتنگے دنکہ ”آرانا مونا کچک ہم شیرے“۔ دا متل ہم ہندا وڑاٹ عربی زبان اٹ ارے۔

الکلب ما یثسَطَرش إلا قُدام باب بیئہ۔ یا اسہ پین جاگہ ئس دون ہم پارہ۔

کل کلب ببابہ نباح۔

کلب عربی تی کچک ئے پارہ او باب دروازہ ئے۔ مطلب ہندا کہ ہر کچک
تینا اُرا نا مون آشیراک مریک۔

وخت وخت براہوئی و عربی نا لوظ آتا مطلب بدل مریک ولے اوفتا
مفہوم اسٹ مریک دنکہ براہوئی نا اسہ متل ئسے کہ ”الہ مٹمل پڈ نا خل“۔ دا
متل عربی زبان اٹ داوڑ ئے ”الاقاربُ کالعقاربُ“۔^(۱۰) اقارب عربی زبان تی الہ مٹل آتے
پارہ او عقارب تیل ئے۔ مطلب الہ مٹل آتا مثال تیل نا ئے۔ او تینا ڈنگ ئے ضرور
خلیرہ۔ دا متل آتا لوظ اک بدل او ولے مطلب و مفہوم ہڑتوما زبان تیٹی اسٹ
او۔

اسہ متل ئسے پارہ ”کور کھڈس خُتک تینٹ تمک“ دا متل عربی تی
داوڑ ئے۔

عربی۔ من حفر بیئرا لایخہ فقد وقع فیہ۔

بیئر عربی تی دون یا کڈ ئے پارہ، اخیہ ایلم ئے۔ مطلب ہرکس کہ ایلم کہ کڈ ئس
خلک او تینٹ اوٹی تمک۔

براہوئی نا اسہ مشہور متل ئے کہ ”ہلی تینا لغام آ زور خلیک“ عربی تی
دا متل دن پاننگک۔ غضب الخیل علی اللجم۔^(۱۶)

خیل ہلی کن استعمال مریک او لجم لغام کن۔ مطلب ہندا مس کہ ہلی
نا زور یا غضب اونا لغام آ ئے۔

دا وڑ نا پین چندی مثال ارے ہرافتیاں دا معلوم مریک کہ براہوئی و
عربی زبان نا متل اک اسٹ ایلو تون بہاز زیات اسٹی تخیرہ۔ ہڑتوما زبان تا متل
آتا لوظی، مفہومی اسٹی آن دا معلوم مریک کہ ہڑتوما زبانک لسانی وڑ اٹ اسٹ
ہیلو آبھا زائر شاغانو۔

ایسر۔ Conclusion

موقع محل و منا سبت نا رد اٹ اسہ گونڈ و جملہ سے تی اسہ بہاز بھلو
مفہوم ئس بیان کروکا جملہ اے متل پارہ۔ اسہ زبان ئسے تی مستعمل متل آتیاں
ہمو زبان اے پارو کا تا تہذیب و ثقافت، تاریخ، زند و بود و سوچ و فلسفہ نا
درک لگک۔ دنیا نا ہرا کہ زبان مرے اوٹی متل آتا اسہ بلو بشخ ئس مریک۔ دا متل
اک ہمو قوم نا رسم و دود، زبان، مذہب و اخلاق نا اسہ گچینونمونہ ئس مریہ۔
ہر قوم متل آتے تینا مخصوص وڑ و ڈول اٹ پائک۔ اگہ نن براہوئی زبان نا تینا
دارہ پیرہ نا بھلابھلا زبان تا متل آتے تون جاچ ئس لین تونے دا معلوم مریک کہ
براہوئی زبان تی چندی ہندنو متل ارے کہ ہرافک ایلو زبان تے تی ہم
پاننگرہ۔ ہندا وڑ اگہ نن براہوئی و عربی زبان نا متل آتیا نظر ئس شاغن تونے دا

معلوم مریک کہ دا ہڑتوما زبان آتا چندی مثل آک تین پتین بہاز زیات ملیرہ -دا آرٹیکل ائی براہوئی و عربی زبان نا ہمو مثل آتا جاچ ہلنگ نا کوششت کنگا نے ہرافک کہ بہلو حد ئس ئسکان لفظی و معنوی اسٹی تخیرہ۔ دا ژن دا معلوم مریک کہ براہوئی و عربی ئی مثل آتا اسہ بہلو کچ ئس ارے ہرافک کہ لفظی، معنوی و مفہومی وژاٹ اسٹ او۔ مثل آتا جاچ آن نن دا پاننگ کنگ کینہ کہ دا ہڑتوما زبانک لسانی وژاٹ اسٹ ایلو تون بہاز خُرکی تخیرہ۔

حوالہ جات

- ۱۔ پروفیسر سوسن براہوئی ، ”قدیم براہوئی نثری ادب، براہوئی اکیڈمی، کوئٹہ۔ ۲۰۱۲۔ ص ۵۷
- ۲۔ زیب النساء علی خان، مہرداد علمداری، ” مشترک ضرب الامثال“ مقتدرہ قومی زبان۔ اسلام آباد۔ ۲۰۰۵۔ ص۔ ۱۵
- ۳۔ حاجی محمد عثمان بنگلزی۔ ”براہوئی ادب نا لعل جواہرک“۔ براہوئی اکیڈمی، کوئٹہ۔ ۲۰۰۶۔ ص۔ ۳۷
- ۴۔ زیب النساء علی خان، مہرداد علمداری، ” مشترک ضرب الامثال“ مقتدرہ قومی زبان۔ اسلام آباد۔ ۲۰۰۵۔ ص۔ ۱۵
- ۵۔ سوسن براہوئی، ”براہوئی لوک نثری ادب کا تحقیقی مطالعہ“، براہوئی اکیڈمی پاکستان، کوئٹہ۔ ۲۰۲۳۔ ص۔ ۲۰۰
- ۶۔ زیب النساء علی خان، مہرداد علمداری، ” مشترک ضرب الامثال“ مقتدرہ قومی زبان۔ اسلام آباد۔ ۲۰۰۵۔ ص۔ ۲۰
- ۷۔ سوسن براہوئی، ”براہوئی لوک نثری ادب کا تحقیقی مطالعہ“، براہوئی اکیڈمی پاکستان، کوئٹہ۔ ۲۰۲۳۔ ص۔ ۳۸۷
- ۸۔ زیب النساء علی خان، مہرداد علمداری، ” مشترک ضرب الامثال“ مقتدرہ قومی زبان۔ اسلام آباد۔ ۲۰۰۵۔ ص۔ ۱۸۳
- ۹۔ ایضا۔ ص۔ ۳۳
- ۱۰۔ ایضا۔ ص۔ ۶۶
- ۱۱۔ ایضا۔ ص۔ ۱۵۲
- ۱۲۔ سوسن براہوئی، ”براہوئی لوک نثری ادب کا تحقیقی مطالعہ“، براہوئی اکیڈمی پاکستان، کوئٹہ۔ ۲۰۲۳۔ ص۔ ۴۲۹
- ۱۳۔ زیب النساء علی خان، مہرداد علمداری، ” مشترک ضرب الامثال“ مقتدرہ قومی زبان۔ اسلام آباد۔ ۲۰۰۵۔ ص۔ ۱۲۶

- ۱۴ - ایضا - ص-۴۰
۱۵ - مقبول الہی - "اردو میں مستعمل عربی و فارسی ضرب الامثال" -
مقتدرہ قومی زبان - اسلام آباد - ۱۹۹۲ - ص-۹
۱۶ - ایضا - ص-۱۲۹